

拼音文字史料叢書

明末羅馬字注音文章

利瑪竇著

文字改革出版社

拼音文字史料叢書

明末羅馬字注音文章

利瑪竇著

文字改革出版社

內 容 說 明

1605年(明万历三十三年),意大利耶穌会教士利瑪竇(Matteo Ricci)在北京出版《西字奇迹》一卷,这是中国第一个拉丁字母的拼音方案。《西字奇迹》原書已經失傳,仅仅在明末程君房(名大約,字幼博)編的墨譜《程氏墨苑》中还录有四篇利瑪竇写的羅馬字注音文章。这四篇文章連同几幅木刻宗教画,1927年北京輔仁大学曾經用王氏鳴晦廬藏本影印出版,取名《明季之欧化美术及羅馬字注音》。我們这个本子就是用輔仁大学的影印本重新影印的。

利瑪竇的拉丁字母拼音方案,一共有二十六个声母、四十四个韵母。

明末羅馬字注音文章

(拼音文字史料叢書)

(意) 利瑪竇著

* * *

北京市書刊出版業營業許可証出字第90号

文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝陽門內前拐彎胡同17号

新华書店發行 前門印刷一厂印刷

統一書号:9060·55

開本:787×1092 1/25 印張:1 19/25

1957年1月第1版

1957年1月第1次印刷

印數:1—4,000册

定价:(9) 0.24元

明季之歐化美術

及羅馬字注音



民國十六年九月北
京輔仁大學用王氏
鳴晦廬藏本景印



Martha et Maria sicut sedentes contra Jesus in domo eius discunt.



Adams & Co. Inc. New York. Equal this ob. Hermann & Co. Inc. New York.

sín
sh^h
pú
hài
nhì
sh^h
ciě
chín
信而步海疑而即沈

tiēn
chū
Y
Kiām
scm
tō
gin
bim
i
bim
kiáo
yū
xi
siēn
天主已降生託人形以行教于世先

boei
xě
sh^h
xim
tū
Kí
iuen
tū
mim
yue
jū
tō
lō
jū
誨十二聖徒其元徒名曰伯多落伯

tō
lō
yě
gě
cai
chiēn
ham
hoě
kien
tiēn
chū
siě
hài
多落一日在船恍惚見天主立海

iài cẽ yue tàm xy Tien chũ sũ nõ pũ hòi pũ chin
涯則曰倘是天主使我步海不沈

Tien chũ sũ cõ hĩm xi vãm mãm Jũm fã jũ lãm Kĩ
天主使之行時望猛風發波浪其

Jĩn piẽn nhĩ shĩ cĩn chĩn Tien chũ iuẽn Kĩ xũ yũ xũ sũ
心便疑而漸沉天主援其手曰少信

chẽ hũ i nhĩ hũ tũ sũ tũ cõ gĩn xũm Jũ xũ
者何以疑乎篤信道之人踵弱水

Jū Kiē xiē Kī fō nbi xui fō puēn sūn iēn yūm Kūm cū
如堅石其復疑水復本性焉勇君子

hūm Tiē mīm hūo mō gēn jīn mō cū xui mō niē fūm
行天命火莫燃乃莫刺水莫溺風

Sām hō Kiu hū gēn nūēn tū nbi yē i ngō sin ii
浪何懼乎然元徒疑也以我信矣

cē yē gīn xūn choy nbi cō i Kim Kiāi chāo chām cōy
則一人瞬之疑足以竟解兆衆之

後疑使彼無疑我信無據故感其信
bēu n̄hī sū p̄y vū n̄hī ngò sīn vū kiū cú cān Kī sīn.

亦感其疑也
yē cān Kī n̄hī yē

歐邏巴利瑪竇撰
cū rō pā kī mā tēu siuen



二徒聞實即捨室虛
l' tū vuen xiē ciē xē cūm biū

天主抹世之故受難時有二徒避
tiēn chū kiēu xī cōy cū xēu nān xī yēu l' tū pī

而同行且談其事而憂焉天主變
sh' tūm hīm cē tān kī sū sh' yēu iēn tiēn chū piēn

形而忽入其中問憂之故因解古
hym sh' bō giō kī chūm vuen yēu cōy cū in kiai cū

xim kim yēn chim¹ tien¹ chū¹ pyē¹ i¹ cū¹ nān¹ kiēu¹ xi¹ sh¹
聖·經·言·證·天·主·必·以·苦·難·抹·世·而

hou fo gio yū ky¹ tien¹ guē¹ yē¹ cē¹ xi¹ ngo¹ vō¹ cūm¹
後·復·入·於·已·天·國·也·則·示·我·勿·從

xi¹ lo¹ vā¹ cū¹ xi¹ cū¹ iū¹ tien¹ chōu¹ kiām¹ xi¹ yō¹ lo¹ cē¹
世·樂·勿·辭·世·苦·歟·天·主·降·世·欲·樂·則

lo¹ yō¹ cū¹ cē¹ cū¹ sh¹ pyē¹ cē¹ cū¹ kiue¹ pō¹ mieu¹ i¹ xi¹
樂·欲·苦·則·苦·而·必·擇·苦·決·不·謬·矣·世

苦之中蓄有大樂世樂之際藏有

大若非上智也孰辯焉二徒既悟

終身為道尋楚辛如俗人逐珍貝

矣夫其楚辛久已息而其愛苦之

功常享于天國也
cōm chām biām yū tiēn guā yè

萬曆三十三年歲次乙巳臘月初遇
uān lyě lān xā lān niēn lūi cū yě ǎn lǎ me sǒ yú

寶像三座耶蘇會利瑪竇謹題
Téu síām lān cóo yē sū hóei Lý Mǎ Téu Kìn tǐ



chou tien

墨文齋

卷六



媯 色 穢 氣 自 速 天 火
yñ sē guéi Kí cù sō tiēn hòu

上 古 鎖 多 麻 等 郡 人 全 溺 於 媯 色 天
xám cù sò tō mà tēm kún gin ciēn niē yū yñ sē tiēn

主 因 而 棄 絕 之 夫 中 有 潔 人 落
chòu in sh Kí ciuē chý fù chum yēu Kiē gin lo

氏 天 主 命 天 神 預 示 之 遽 出 城 往
xj tiēn chù mīm tiēn xīn iv xi chý Kiu chū chūm nām

山即天雨大熾盛火人及獸虫焚
xān ciē^o tiēn yú^o tā^o chie^o xīm^o huò^o gīn^o kie^o xieū^o chūm^o fūēn^o

燎無遺乃及樹木山石俱化灰燼沈
láo wú^o y^o nài^o kie^o xū^o mǒ^o xān^o xyē^o kiū^o hóā^o hóei^o cīn^o chīn^o

陷於地地瀦為湖代糞臭水至今
biēn yū^o tǐ^o tǐ^o chū^o guē^o hóu^o tái^o fā^o chōu^o xūi^o chí^o kīn^o

為證天帝惡嫌邪色穢淫如此也
guē^o chōym^o tiēn^o tǐ^o u^o hiēn^o siē^o sē^o guēi^o īn^o sū^o cū^o yē^o

Lô xj guèi chum cù choy cin xý tién Kĩ chùn choy yè
落氏穢中自整淨是天奇寵之也

xén chum qim xén fú gín nèm choy iui chue sié sò sh
善中從善夫人能之惟值邪俗而

chou gèn sùn chin xý chin yum nboy xi hi yèu ién choy
卓然竦正是真勇毅世希有焉智

iui xén sò cè boy yum i cù sai iui o sié cè boy
遇善俗則喜用以自賴遇惡習則喜

用 *yum*
以 *i*
自 *cj*
礪 *ly*
無 *vũ*
適 *xiě*
不 *pō*
由 *yêu*
己 *kj*
也 *y*

nan
lyě
fan
xa
fan
niên
lii
cú
yě
on
lă
me
sō
yú

萬曆三十三年歲次乙巳臘月初遇
Teu
siám
fan
coo
yê
lū
hoci
Ly
mà
Teu
kín
tý
寶像三座耶蘇會利瑪竇謹題



xǔ
vên
cēm
yēu
pō
chīm
çù

述文贈幼博程子

quām
cāi
vên
cù
çy
cām
yū
yù
núi
yē
xi
vū
vên
bô

廣哉文字之功於字內耶世無文何

gin
kî
fuen
fì
bô
cān
kî
ngan
vên
bô
pō
pū
çy

任其憤排何堪其闇汶乎百步之

yuen
xim
pō
siām
vuen
sh
yū
xū
i
tūm
ciē
leām
gin

遠聲不相聞而寓書以通即兩人

chê qūei Kiū Kì vān lī chū vāi cīe siām vūen t̃a t̃an siūn
者睽居幾萬里之外且相問答談論

Jū tui cō iēn pō xī chū hōu gīn vī sēm gū vī nēm
如對坐焉百世之後人未生吾未能

chī kī hō gīn kī i cū vñ yē sīm vān xī chū
知其何人而以此文也令萬世之

hōu cō t̃a Kì y Jū tūm xī sh̃ cāi pō xī chū ciēn
後可達已意如同世而在百世之前

siên chym ỳ mủ
bồu ginh yñ kî y
xũ yũ vũen kî
fả

先正已沒後人因其遺書猶聞其法
言視其丰容知其時之治亂於生

yên xy kî fũm yũm
chũ kî xy chy
luòn yũ sũm

pì xĩ chẽ vũ y yẽ
vãn quẽ kieu
chẽu Juẽn pũ
tả

彼時者無異也萬國九州琴布大

tĩ yĩ ginh chy
xin jax siũn
chy xũu kic
kiũe ì hũm

地一人之身百旬之壽竭蹶以行

po nēm tăn Kĩ Shĩ gũ cào yñ xũ choy gũo cõ põ
不能殫極而吾曹因書誌卧坐不

chũ xĩ mēm cĩ chĩ Kĩ sũ Ƨa Kĩ chĩm tũ Kĩ quãm xĩ
出室門即知其俗達其政度其廣識

Kĩ tũ nhĩ vœ cãn cãm pũ chũm gũ yũ Ƨĩ Jũ chĩ
其土宜物產曾不終日興地如指

chãm iên xĩm Kĩáo cũ nhĩ pũ Kĩ cũ cãm lũ nhĩ cũ
掌焉聖教之業百家之工六藝之

Kiào vù xū hô lîn kîn chî xim Iô xi iù cú quac iù
巧無書何令今至盛若是與故國逾

xâm vên iù yì chîy hô chê yên chîy chuên mû Kî chîy
尚文逾易治何者言之傳莫紀之

i xū pò^o quàm yè pò^o uèn yè yê^o gîn yên chîy hœ^o
以書不廣也不穩也一人言之或

vân gîn tim chîy tō cê xim pò^o Kp y xū chîy nê^o
萬人聽之多則聲不暨已書者能

令無量數人同聞之其遠也且異
lín vù lām sú gín tūm vuēn ch̄y Kí yuēn yè c̄iē ʔ

方無礙也言者速流不容聞者詳思
fām vù ngai yè yān ch̄y sō siēu pō yūm vuēn ch̄y ciām sū

而諦識之不容言者再三脩整而
Sō t̄y xiē ch̄y pō yūm yān ch̄y c̄ay sām siēu chīm Sō

俾確定焉若書也作者預擇之筆
pì Kiō tīm iēn Sō xū yè c̄w ch̄y yū c̄ē ch̄y piē

而重筆改易方圓乃著之衆也故能
sh chum pie' cai y fam yuen nai chou ch' chum ye cu nem

著書功大乎立言者也今歲竇因石
chou xu cam ta hou sie yin che ye kin sui tu in xe

林祝翁詩東幸得與幼博程子握手
sin ch' v' m xi kien him te iu yeu po chim cu o xeu

知此君旨遠矣程子壽踰艾而志
chi cu kiun bi yuen ii chim cu' x' yu gai shi chi

Kí pǒ xào sūi hūm iēu sūi fām yē yì i báo cù pǒ
氣不少裏行遊四方一意以好古博

yà guēi sūi ciē kī sò chí mē ciuē cām kiào cē pǒ tām cù
雅為事即其所製墨絕精巧則不但自

cáo shì ciē i quǒ cù cǎo chí gū xū i kīn nhām tá
作而且以廊助作者吾是以欽仰大

quǎ chū vèn chō xīm yē huām xām kiēn chūm quǎ yì tīm
國之文至盛也向嘗見中國彙鼎

法物如博古圖所載往往極工緻其
fā wǔ jù pǔ cù zū sò cāy wǎn wǎn kiě cūm chōu kī

時人無異學工不二事所以乃尔今
āi gīn vū y bō cūm pǔ sh sù sò i nài chī kīn

觀程子所製墨如墨苑所載似與疇
quān chūm cù sò chí mē jū mē iuēn sò cāy sù yuē chēu

昔工巧無異吾乃諗大國之文治行
jiē cūm kiào vū y gū nài xīn tá quǎ chō yēn chī hūm

將上企唐虞三代且駸駸上之矣程
ciām xiām Kí tá̃m yû s̃ān tay ciè cīn cīn xiām c̃y iì chīn

子聞敝邦素習文而異庠之士且文
cù viēn pī pām sū siē vēn sh̃ y siām c̃y sū ciē vēn

者殊狀欲得而諦觀之予曰予得
chè xū ciām yō t̃c sh̃ ty quon c̃y yù yuē cù t̃c

中國一世之名文何以荒外文為
chūm quē yē xi c̃y mīm vēn hó i hoām vai vēn guēi

耶 褊 小 之 國 僻 陋 之 學 如 令 演
yē pièn siào ch̄y qūx p̄iē l̄eu ch̄y biō Jū līm yèn

繹 所 聞 或 者 萬 分 之 一 不 無 少 裨
yě sò vūen hōc chē vān fūen ch̄y yē pō vū xào p̄y

大 國 文 明 之 盛 耳 若 其 文 也 不 能
fā qūx vēn mīm ch̄y qīm sh̄ Jō kī vēn yē pō nēm

及 也
Kiē yē

uan lyě
lan xa
lan niēn
lui cū yě
zū lā
me sō

萬曆三十三年歲次乙巳臘月朔

cū rō
pā kī
mā tēu
siuen
pim yū
piē

歐邏巴利瑪竇撰並羽笔



vai
cề
siām
vuen
tā
tân
luân

iâi
cề
yue
tām
xy
tiên
chū
sîn
tào
cý
hâm
tiên
mām
biu

vũ
nhai
ngò
sín
vũ
sîn
tào
cý
gin
oam
khai
cháo
chūm
cý

gũ
cái
chuen
hoam
hoẽ
hò
gin
kh
i
cũ
vũ
kieu
chian
juên

Ki tũ nhĩ vể cãn
cãm pồ tồ cẻ
xim chỏy giũ
cỏ pồ

yn chẻ cảy sãn
siẽl tá bủ
siẽ bĩm tẻ
iũ yẻu pồ
chĩm

giũ củ cỏ
chẻ gũ
Y gũ
nại xĩn
yẻ

ũ rỏ
pà Kĩ
mà tẻ
siũn



乙巳歲不佞
於京師會西域歐邏巴國西泰利

瑪竇手書訂譜題詞見贈回附于此

環翠主人識



訓利瑪竇贈言

西極有道者文玄談更雄非佛亦非老飄然自儒風

右西洋宗教画四幅說三則見程氏墨苑卷六
下卅五葉後未編葉數者書成後所增也又利
瑪竇贈文一篇見卷三自為葉數六書成後所
加今所傳墨苑有闕此圖及說者有圖存而西
洋字盡闕者疑禁天主教時所削去此為通縣
王氏鳴晦廬藏本圖說皆全實為難得墨苑分
天地人物儒釋道六集今書口題曰緇黃者即
釋道合為一集而以天主教殿其後也時利瑪

竇至京師不過五六年而學者視之竟與錙黃
並其得社會之信仰可想也

程氏名大約字幼博別字君房徽州人以墨名家
行輩在方于魯先而墨苑之成則在方氏墨譜
後四庫提要置墨苑在墨譜前置程幼博集在
方建元集後皆為顛倒且墨苑題曰程君房撰
而程幼博集則題曰程大約撰又於方建元集
言于魯有方氏墨譜已著錄而於程幼博集不

言大約有墨苑已著錄類四庫館所見墨苑為
不全本故不知若房即大約也

明季有西洋畫不異奇西洋畫而見採於中國
美術界施之於文房用品聚之於中國載籍則
實為僅見其說明用羅馬字注音亦前此所無
金尼閣著西儒耳目資即師其法當時以此為
西洋人認識漢字之捷訣其間偶有誤注如以
寶為寶之類則不可解也今並表出之以資參

考

末附汪廷訥生隱矣譜羅馬字一則汪亦徽人
其書刻於萬曆卅六七年亦遍徵當世名人題
贈據自跋此則為萬曆卅三年利瑪竇所贈生
隱集并有訓利瑪竇贈言一絕然試譯之詞句
不可通蓋割裂墨苑利瑪竇贈文及圖說而成
殊可笑也今譯其漢音如後

外且相問答談論

涯則曰倘是天主²信³道⁴之行天命⁴
無疑我信⁵無⁶信⁷道⁸之人⁹踵¹⁰解¹¹兆¹²衆¹³之¹⁴
日在船恍惚何人而以此文九州¹⁰
其土宜物產曾不多則聲¹²誌¹³卧¹⁴坐¹⁵不¹⁶
言者再三脩¹⁴大乎立¹⁵幸得¹⁶与¹⁷幼博¹⁸程¹⁹
廓助作者吾¹⁷異¹⁸吾¹⁹乃²⁰論²¹也

歐羅巴利瑪竇¹⁹撰

連題款凡九十四字可分為十九截第一及第

九至十八截採自墨苑利瑪竇贈程大約文第
二至第八及第十九截則墨苑作而步海文也
或三四字或五六七字信手剪裁任意聯綴不
顧其漢音文義如何欺當時識羅馬字者希特
取其奇字異形託之利贈以驚世炫俗可見當
時風尚士大夫以得利瑪竇一言為榮也

一九二七年九月八日陳垣識



沈尹默書

